



中国少数民族文学发展工程·翻译出版扶持专项（民译汉）

中国当代 少数民族文学 翻译作品选粹

哈萨克族卷

中国作家协会编

作家出版社



中国当代 少数民族文学 翻译作品选粹

哈萨克族卷

中国作家协会编

作家出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

中国当代少数民族文学翻译作品选粹·哈萨克族卷 /
中国作家协会 编. -- 北京: 作家出版社, 2013. 12
ISBN 978-7-5063-7264-0

I. ①中… II. ①中… III. ①哈萨克族 - 少数民族文学
- 作品综合集 - 中国 - 当代 IV. ①I29

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第005547号

中国当代少数民族文学翻译作品选粹·哈萨克族卷

编 者: 中国作家协会

责任编辑: 那 耘 李亚梓

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

成品尺寸: 170×240

字 数: 390千

印 张: 24.5

版 次: 2013年12月第1版

印 次: 2013年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-7264-0

定 价: 35.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

中国当代少数民族文学翻译作品选粹

委员会名单

主任：丹 增(藏族) 白庚胜(纳西族)

副主任：包明德(蒙古族) 叶 梅(土家族) 乌热尔图(鄂温克族)

委员：(以姓氏笔画为序)

扎西达娃(藏族) 尹汉胤(满族) 石一宁(壮族) 布仁
巴雅尔(蒙古族) 艾克拜尔·米吉提(哈萨克族) 艾克
拜尔·吾拉木(维吾尔族) 叶尔克西·胡尔曼别克(哈萨
克族) 冯 霄(傣族) 安国贤(朝鲜族) 吉米平阶(藏
族) 阿扎提·苏里坦(维吾尔族) 狄力木拉提(维吾尔
族) 吾尔买提江(乌孜别克族) 玛 波(景颇族) 南永
前(朝鲜族) 哥 布(哈尼族) 特·官布扎布(蒙古族)
贾瓦盘加(彝族) 梅 卓(藏族) 崔国哲(朝鲜族) 朝
戈金(蒙古族) 曼拜特·吐尔地(柯尔克孜族)

秘 书：张绍锋 郑 函

架设心灵沟通的彩虹

丹 增 白庚胜

在中国作协主持实施的中国少数民族文学发展工程中，翻译扶持专项以其丰富的内涵、独特的创意引人瞩目。它在中国作协成功创办《民族文学》杂志蒙、藏、维、哈、朝五种文字版的基础上进行，更得益于中国少数民族文学60多年来量的积累及质的提升终成大观，是我国社会主义民族文化、民族翻译、民族文学工作相结合的有益实践与探索。

在我国，少数民族文学的汉语文翻译早已存在。如，古老的《越人歌》、《白狼歌》就开先河于战国至秦汉之间。其后，无论是中国文学的民汉互译还是中外互译中的少数民族文学翻译，都连绵不断、不绝如缕，对促进我国各民族间乃至我国文学与世界文学间的互相了解、互相欣赏、互相借鉴、互相促进发挥了重要作用。当然，由于历史的原因，它们长期处于个别性的、散漫性的状态，还没有形成整体的、持续的气势与规模，尚未能造就一支井然的少数民族文学翻译队伍，更没能构建起少数民族文学翻译体系。今天，由于改革开放事业的不断深化，以及综合国力的不断增强，全国各族人民对建设共同精神家园的期盼日益强烈，国内外文化交流的日益频繁，少数民族文学发展繁荣势头强劲，进一步加强少数民族文学翻译工作才水到渠成，并成为建设社会主义强国的迫切需要。

为了回应时代的呼唤，也为了适应我国文学发展大好形势，在中宣部、

财政部及刘云山等中央领导同志的大力支持与关怀下，中国作协于八次作代会后迅即组织实施“中国少数民族文学发展工程”，并将翻译扶持专项作为其中最重要的内容，下设民译汉、汉译民、中译外、外译民四个部分：“民译汉”就是将少数民族语文原创优秀作品翻译为汉语文作品在汉语文世界传播，“汉译民”就是精选上年度汉语文小说、诗歌、散文、报告文学优秀作品并翻译成少数民族语文作品在少数民族语文读者中交流，“中译外”就是把汉语文少数民族文学优秀作品翻译成多种外国语文向国际文学界推荐，“外译民”就是将最新锐、最优秀的外国文学作品直接翻译为各种少数民族语文作品。

鉴于目前的人才、财力、物力，以及少数民族语文应用与翻译的实际，我们的工作只能起步于汉语文作品与蒙、藏、维、哈、朝语文作品的互译，以积累经验并与《民族文学》五种少数民族语文版相对应；与外国语文作品的互译也只能暂设限于将少数民族语文原创作品翻译为外国语文作品，并完全以原作者的意愿及国际翻译界的需求为依据；及时扩张其他少数民族语文作品与汉语文作品之间的互译、少数民族语文作品间的互译及将外国语文作品直接翻译为少数民族语文作品等工作，需要我们假以时日扎实稳步跟进。

开展这项工作的意义由中国国情所决定，且出于发展繁荣社会主义文化之实际需要，也缘于尊重多元文化、共享人类文明成果的世界潮流汹涌澎湃。我们的基本国情是：中华民族自古多元一体，虽然居住地区多样、生产形式多姿、生活方式多彩、社会形态各异、民族系统互别，但国家统一、民族和睦、社会和谐一直是其主流；我们的基本文化国情是：历史悠久灿烂，宗教林林总总，语言丰富斑斓，文艺百花竞放，风情美美与共，文化互相尊重，为世界四大文明的硕果仅存；我们的基本文学国情是：各民族都创造有弥足珍贵的文学传统及文学遗产，而且大多呈跨民族及跨区域、甚至跨国界分布状态，少数民族多口头遗产，汉族丰书面珍品，各种类型、体裁、题材、风格、样态、意蕴的文学精萃应有尽有、各有所长，共同构成了中国文学的洋洋大观，并为世界文学作出了特殊的贡献。问题在于：因自然地理、社会时空、文化传统、尤其是语言文字障碍，它们之间的交流还十分有限，

这些资源的利用还非常欠缺，这些价值的活化还有待加强。直到目前，不仅大量的少数民族语文文学遗产依然沉睡如故、许多汉族文学经典也不为广大少数民族读者所知，而且这种趋势还在加大之中，已影响到中国文学的整体性、统一性存在。而一旦充分挖掘出它们的潜质、动员起它们的力量，我们的文学园地将获得源源不断的源头活水！要实现这一目的，我们离不开文学创作，更离不开富有成效的文学翻译。这是因为文学翻译具有从审美的层次、文化的视域、精神的高度，促成族际了解、推进文化对话、驱动社会进步的功能，它可以搭建心灵沟通的彩虹。

在现实层面，我国是多民族社会主义国家。在这个大家庭内，各民族一律平等，各民族文学的共同进步、共同繁荣谱写着当代中国文学的雄大史诗，时代与人民都在呼唤文学进一步承担起激活精神创造、推动道德建设、凝聚社会共识、增强国民素养的责任。由于种种原因，尽管解放以来党和政府已经做了种种努力，中国少数民族文学的存在及发展程度至今仍不尽平衡：有的拥有发达的书面文学传统，有的只有口头文学；有的长于母语创作，有的兼作双语书写；有的作家文学历史悠久，有的自新中国成立以后、尤其是改革开放以后才开始出现自己的作家作品；有的母语创作比例极高，有的大部分、甚至全部用外民族语文创作；有的大师精品层出不穷，有的尚处全新培育的阶段。这需要我们采取种种手段，加大支持力度，强化整体推进，力求重点突破，使之在建立新型民族关系、实现高度国家认同、凝聚各种社会力量方面大有作为，并在文学本体意义上不但尊重与倡导多语文创作，而且借助少数民族文学翻译的参与和支持，积极实现国内外各种理念的碰撞，作各民族优秀成果的交流，进一步提高各民族作家的审美水平与创作能力，实现各种经验的借鉴与转换，在交流中吸取营养、获得自信、完成自立，在交往中学会讲述、懂得倾听、乐于欣赏和被欣赏，引领人们不断向上、向善、向美，为实现国家富强、民族复兴、人民幸福为内核的中国梦而奋斗。

谈到国际文化背景，中国少数民族文学是中华文学的半壁江山，并正在日益成为世界文学的一个部分。它不能放弃自己的精神家园而存在，更不能离开中国文学而成长，也不能孤立于世界文学而兴旺。事实雄辩证明：在当

今文坛，任何一个具有实力与影响力的少数民族作家，除了本民族文学母亲的哺育及自己的深厚生活积累、艰苦生命体验、精深思想锤炼，无不是在其他民族文学与世界文学的滋养下成长起来的。在今天这样一个大开放、大交流、大碰撞、大竞争的国际文化环境中，少数民族文学特别需要国家责任、世界眼光、人类情怀，礼敬一切文明成果，讲述好自己的故事，展示好自己民族的独特创造，塑造好自己国家的形象，共同推进人类和平事业。在此过程当中，少数民族文学及其翻译因我国许多民族的跨境分布而独具国际传播优势及特殊意义，完全可以在推动中国文化走出国门，在安邻、睦邻、富邻为目的的周边文化外交工作，以及反对文化沙文主义、抵御文化渗透、增进各国人民友谊、促进各国友好往来、捍卫国家文化主权、确保国家文化安全工作中充分发力。

翻译在我国古代称“传译”，董仲舒在《春秋繁露》“王道篇”中就有“四夷传译以朝”之说。其所传译者，应当既有口头语言又有书面语言。而所传译之内容，在古代大多为政治、商贸、宗教、军事及部分文学，到现当代则平添了科技、哲学、思想、法律等等，而且文学所占的比重越来越大，以至于出现了“文学翻译”这样的概念。毫无疑问，文学翻译与其他翻译一样，都须谨守严复所倡导的“信”“达”“雅”原则，即内容真实精准、表述流畅明快、辞藻优雅美丽，还必须“神领意得”，从思想内涵、象征意义、感情表达、艺术形式等方面精益求精，做到传神传韵、出神入化，充满美感及魅力。鸠摩罗什、法显、玄奘、严复、林琴南、傅雷、冯至、季羨林等翻译家，就是这样一些学养深厚的大师、驾驭笔墨的高人、艺术审美的天才。中国少数民族文学发展工程翻译扶持专项的承担者，也大多是当今中国少数民族语文翻译领域的杰出代表。他们对文学怀有深爱，都对发展繁荣少数民族文化负有重责，且德高艺精、志趣坚定、甘于奉献。正是他们的呕心沥血、精益求精，才使这项工作得以高质量推进，创造了中国少数民族文学翻译事业的新辉煌。这项工作还得到内蒙、西藏、新疆、青海、甘肃、延边等自治区、省、自治州作协的全力支持。他们怀着“这是我们自己的事业”的信念精心组织、精心翻译、精心编校、精心设计，“夙兴夜寐，靡有朝也”，才使广大汉语文读者自此以后自如走进少数民族母语原创文学的心意

深处成为可能，也满足了少数民族母语读者最快倾听到中国文学最新信息、前沿话语并享受最新成果的愿望，更让那些长于驾驭双语阅读的读者得以潜龙在天、飞龙在地，尽情怡然于中国文学的多姿多彩、光怪陆离。

当这些翻译成果一一付诸出版之际，我们不能不怀着无比崇敬的心情，对各民族文学翻译家群体与被翻译之作家作品表示衷心的祝贺！对克勤克忠组织领导这些翻译出版工作的有关自治区、省、自治州作协领导表示崇高的敬意！对中国作家出版集团作家出版社及有关自治区、省、自治州有关出版单位表示深深的谢意！是各方面的关心、爱护、支持、参与，才育成了这一少数民族文学的盛况空前，也让我们对中国文学的美好未来与灿烂前景充满信心。

2014年1月26日



前言

阿扎提·苏里坦

《中国当代少数民族文学翻译作品选粹》是中国作家协会实施的“中国少数民族文学优秀作品翻译出版扶持工程”的重要组成部分。按照中国作协的统一部署和安排，新疆作家协会具体承担了这项工程“汉译民”和“民译汉”项目维吾尔语和哈萨克语作品的编译工作。两年来，新疆作协会和广大文学翻译工作者，在翻译力量不足、工作时间短、出版经验不足的条件下，尽最大努力，完成了此项任务。在此，我们对中国作家协会对发展少数民族文学事业所倾注的巨大热情和为加强民族文化交流做出的巨大的努力，对我区各族翻译家朋友和为此工程的出版付出辛勤劳动的编辑工作者，表示真诚的感谢！

近年来，新疆多民族文学的发展，取得了长足的发展，涌现出大批反映新疆社会发展与进步的优秀作家和集思想性与艺术性统一的优秀作品，为满足新疆各族人民群众不断增长、日益多样的精神文化需求做出了积极贡献。其中，长篇小说寄托了作家对民族生活的历史和现实深长厚重的思考，对改革开放三十多年来中国人的生命历程和精神轨迹进行了深刻而生动的展示；中短篇小说的创作，在题材的挖掘上也出现了新的变化，各民族作家们用自己的创作表现时代生活的各个层面，深切关注新疆各族人民近三十年来生活变化和精神世界，在一定程度上展示了新疆多民族文学在

作品思想和艺术方面的探索；与之相应，新疆各民族诗歌创作，一方面努力保持民族传统和地域特色，一方面对新诗创作也进行了有益的探索，呈现出面向现实、贴近时代、多角度介入生活的态势；新疆多民族文学母语原创得到了蓬勃的发展，取得了显著的成绩。我们各民族作家在散文创作和报告文学的创作方面也进行了一些新的探索，以唱响时代精神和民族精神为主旋律，体现社会主义核心价值观的作品为主流，深刻反映了新疆社会的变迁与变革。这本新疆文学民译汉卷，作为文学的一个窗口，可以展示新疆文学的新景象。

中国作协少数民族文学优秀作品翻译出版扶持工程，目的在进一步扶持和促进我国汉语文与少数民族母语优秀作品间的互译、推广，以扩大彼此间的交流、互动，促进我国多民族文学事业的繁荣发展。党的十八届六中全会和党的十八大，为我们绘就了建设社会主义文化强国的宏伟蓝图，包括中国少数民族文学在内的中国文学事业的发展面临着前所未有的大好机遇。新疆多民族文学，将不仅仅借中国作协翻译工程的平台展示好自己的多彩形象，而且会借此进一步坚定道路自信、理论自信、制度自信，广阔视野，丰富艺术积累和生活积累，肩负起新疆各族人民共同奋斗实现“中国梦”的历史重任，为新疆的稳定与长治久安，努力创作出更多无愧于时代、无愧于人民、无愧于历史，具有中国气派和世界影响的精品力作！

2014年1月24日





目 录

前 言 阿扎提·苏里坦 / 1

小 说

- 无眠长夜 胡玛尔别克·朱万军 著 阿里 译 / 3
- 晚 宴 杰恩斯·厄热斯汗 著 哈依夏·塔巴热克 译 / 42
- 觅 阿布德哈孜·扎汉 著 阿里 译 / 69
- 伤 声 胡安尼西·达力 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 95
- 神秘雪山 巴依阿赫买提 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 106
- 邻居家的女人 黑达西·朱班尼西 著 努尔兰·波拉提 译 / 118
- 牧人私语 巴哈尔·别尔德别库娃 著 阿依努尔·毛吾力提 译 / 142
- 灵 羊 合尔巴克·努尔哈力 著 阿依努尔·毛吾力提 译 / 159
- 狼 魂 额里扎别克 著 阿依努尔·毛吾力提 译 / 167
- 沙 葱 额里扎别克 著 阿依努尔·毛吾力提 译 / 173
- 最后一缕阳光 胡玛尔别克·朱万军 著 阿里 译 / 182
- 凶手的父亲 克尔巴克·努尔哈力耶夫 著
叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 191
- 幸福之歌 吐尔逊别克·拜朱玛 著 阿依努尔·朱玛什 译 / 205
- 迷者归途 热斯拜·托合坦 著 韩玉文 译 / 242
- 狼髀什 合尔巴克 著 玛力古丽·巴拉汗 译 / 255
- 谁会当选 叶尔波拉提·苏力坦 著 哈那提古丽·木哈什 译 / 267
- 雄驼之死 克尔巴克·努尔哈力 著 阿里 译 / 270
- 蓝宝石 马哈孜·热孜旦 著 阿里 译 / 279

一张牛皮的故事 孔盖·木哈江 著 韩玉文 译 / 292

散 文

爷爷的故事 杰恩斯·哈孜 著 库扎提·开格阿力 译 / 309

龙卷风 迪达尔别克·扎克尔江 著 库扎提·开格阿力 译 / 313

永远的悔 黑扎提·卡得勒汗诺夫 著 艾米娜·叶尔凯西 译 / 316

鸿 雁 唐加勒克·图苏甫 著 哈那提古丽·木哈什 译 / 319

诗 歌

春天来了很久了 ... 阿基娅·玛格帕尔 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 325

初 雪 阿汗·卡尔曼 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 329

孤 鸟 塔帕衣·哈依斯汗 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 332

敬 畏 叶尔兰·努尔地汗 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 335

苦艾草 胡安尼西·达利 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 338

楼房或者高处 比力斯别克 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 343

乱 线 玛克萨提·努尔哈金 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 346

闭目深思 海拉提·斯马胡洛夫 著 库拉西汉·木哈买提汉 译 / 348

你走来 吐赛力汗·波力班 著 库拉西汉·木哈买提汉 译 / 349

骆 驼 托列吾拜·多西克 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 352

谎 骗 古来夏·也拉合买提 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 354

石头压死蚂蚁 恩特玛克·塞杜 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 357

我是荒原 马达尼亚特·木华泰 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 359

写给儿子 古丽娜尔·胡安别克 著 叶尔克西·胡尔曼别克 译 / 362

馈赠没有回报（外二首） 努尔波拉提·阿布都卡德尔 著

卡那提·沙合甫 译 / 364

十八岁（外一首） ... 阿德力别克·加凯 著 哈那提古丽·木哈什 译 / 368

五月的香雨 哈志别克·艾达尔汗 著 哈那提古丽·木哈什 译 / 371

马 塔帕依·哈依斯汗 著 哈那提古丽·木哈什 译 / 373

后 记 / 375





无眠长夜

胡玛尔别克·朱万罕/著
阿 里/译

睡眠——黑夜，思维——光明

可怜的鸱枭把睡眠看作是死亡……

经过一日漫长的旅程，空中那盏天灯好像也已经疲倦了。它要回窝歇息去，人们却要无奈地接受它将带给他们的漫长黑暗。是的，当太阳把自己投入黑暗的大海中去的时候，夜色就好像黑色的毒气一样向着大地蔓延开去，世界变得浑浑噩噩，仿佛进入了另一个世界。尤其是在这十一月间，当黑夜变得一天比一天更长，人们的睡意与思维之间竟也莫名其妙地像暗流一样发生对抗。睡意紧逼，思维对抗……

天边有几颗星星，滑下空旷无底的蓝色夜空，好像从一块斜着的玻璃上滑下的几块红玉，那身后的光和划痕，或许是光的手指，试图划开那即将令人感到窒息的夜幕。

每到十一月末的这个时刻，思维之魂就像一个落水者，在浑水中挣扎，既忙乱无序，又无所不及……

去年秋天的一天，他曾走迷了路。整整一个长夜，走不出黑暗。那天的夜空，应该是乌云密布，且黑得伸手不见五指。他骑着马走进一片黑夜的花岗岩石滩，之后就迷了路。他小心翼翼地顺着一条小路向前，看到前面不远处有一星闪烁的亮光，以为是什么人家的灯光或火光，就把马头朝向了那个



亮点，摸索向前。可是走了很久，不但没能走近光亮，反而越走越远，那点光亮也就越来越暗，至于最终，完全消失，什么也看不见了。然后，四周死一般寂静，他感觉到自己仿佛走进了深渊，远离人世。他曾听人说，这片花岗岩滩，原是魔鬼窝。莫非今天的自己，真的被魔鬼误入魔窟。他想起了老人们说过的话：迷路时，要放开马缰绳，马会把你带回家。于是，他就坐在马背上，放开了马的缰绳，把命运完全交给了它。那马就向前去，忽而上坡，忽而下坡，他在马背上，感到自己好像不是骑在马上，而是悬在漆黑的空中游荡。不知走了多久，马突然收住了脚步，惯性几乎把他的身体整个压到马鬃上去。他抓住马鞍，正过身体，坐稳，又夹了腿催马前行。然而，那马却只是打了响鼻，不肯再向前走。他便把鞭柄探过马头去，想探探前面是否有阻挡物，而那马鞭果然触到了什么硬的物体，好像是岩石，或是什么建筑物。他就掉转了马头，侧身再去仔细触摸，果然发现那是一堵土墙。他就高兴起来，一定是到了村边儿上了。兴奋之情如此这般油然而生，他就连滚带爬从马背上下来，顺着墙一点一点向前摸，他终于摸到了一扇木门，再摸过去，又摸到了几块冰凉的石板，石板上好像还刻着线条。他心里暗暗地吃了一惊：原来，这是一块竖着的墓碑。他的心就狂跳起来，几乎跳到了头顶。然后，他就感到自己眼前飞过了一个怪物，连那马都受了惊吓，于是，他死死抓住马的缰绳，才没让马跑掉，而他自己却已经是满身冷汗淋淋。

有苍天作证，那墓碑的寒气分明是从他的手指传遍了全身，就连那脑子都被穿透了。尤其是摸到墓碑的右手指，好像突然就冻成了冰块。那以后，在长达一年的时间里，无论他做了怎样的努力，都无法把他那夜冻坏的手暖和过来，直到一年后的一天，当他和一个女人被困在淘金洞里，那手指无意间碰到了那个女人湿漉漉的，且带着几分温暖的肌肤时，才突然觉得通了几分血色，有了活力……

这是后话。还是接着那夜的话讲。

那夜，不知是因为那匹马惊恐之中，马蹄刨地发出的铿锵之声，还是因为他自己心脏的狂跳发出的咚咚声响，他感觉自己完全陷入了一片可怕的声音之中……

不知过了多久，他才勉强让自己收紧了马的缰绳，然后他用双手搂住透着汗气和温热的马脖子，让自己的神经缓了一会儿。一切好像都开始趋于平静，除了马的喘气声和自己的心跳外，四周听不到任何生命迹象。再然后，